

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 192

A. TITEL

*Internationale Gezondheidsregeling met Bijlagen (Regeling van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door de Tweeëntwintigste Wereldgezondheidsvergadering);
Boston, 25 juli 1969*

B. TEKST

De Engelse tekst van de Regeling, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1970, 30.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1970, 30 en *Trb.* 1971, 143.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 143.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1970, 30, *Trb.* 1971, 143 en *Trb.* 1976, 15.

Voor het op 22 juli 1946 te New York tot stand gekomen Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 54.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 36.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Op 20 mei 1981 aanvaardde de Vierendertigste Wereldgezondheidsvergadering in overeenstemming met artikel 21, letter a, van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie Aanvullende Regelingen tot wijziging van de onderhavige Regeling.

De Engelse tekst van deze Aanvullende Regelingen luidt als volgt:

Amendment of the International Health Regulations (1969)

The Thirty-fourth World Health Assembly,

Recalling resolution WHA33.3, which declares solemnly that the world and all its peoples have won freedom from smallpox;

Considering that, in consequence, the time has come for smallpox no longer to be included among the diseases subject to the International Health Regulations (1969), as amended by the Additional Regulations adopted on 23 May 1973;¹⁾

Recalling the amendments relating to Articles 18, 19, paragraph 2 (e), and 47, paragraph 2, kept in abeyance in accordance with resolution WHA27.45;²⁾

Having examined the report forwarded to it by the Executive Board at its sixty-seventh session;

Having regard to Articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution;

1. Decides that smallpox shall no longer be included among the diseases subject to the International Health Regulations (1969), as amended by the Additional Regulations adopted on 23 May 1973;

2. Includes smallpox among the diseases under international surveillance in accordance with resolution WHA22.47, the provisions of which apply in view of the global eradication of smallpox;

3. Adopts, this twentieth day of May 1981, the following Additional Regulations:

Article I

The International Health Regulations (1969) are amended as follows:

PART I – Definitions

Article I

“*diseases subject to the Regulations*”. Delete the words “smallpox, including variola minor (alastrim)”, so that the definition reads as follows:

“*diseases subject to the Regulations*” (quarantinable diseases) means cholera, including cholera due to the eltor vibrio, plague, and yellow fever;”

¹⁾ International Health Regulations (1969), second annotated edition, Geneva, World Health Organization, 1974.

²⁾ WHO Official Records, No. 217, 1974, pp. 21, 71 and 81.

PART II – Notifications and epidemiological information

Article 7

Paragraph 2, subparagraph (a). Delete the word “smallpox”, so that the subparagraph reads as follows:

“(a) in the case of plague or cholera, a period of time equal to at least twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and there is no epidemiological evidence of spread of that disease to any contiguous area”;

PART III – Health organization

Article 18

Delete, and renumber Article 19 and succeeding articles throughout the Regulations.

Article 19

Paragraph 2, subparagraph (e). Delete the words “for vaccination against smallpox, and facilities within the airport” and “cholera and”, so that the subparagraph reads as follows:

“(e) facilities within the airport or available to it for vaccination against yellow fever.”

PART IV – Health Measures and Procedure

CHAPTER V – Measures concerning the International Transport of Cargo, Goods, Baggage, and Mail.

Article 47

Paragraph 2. Delete the words “Apart from the measures provided for in Article 70” so that the paragraph reads as follows:

“2. Goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subject to health measures or detained at any port, airport, or frontier.”

PART V – Special provisions relating to each of the diseases subject to the Regulations

CHAPTER IV – Smallpox

Delete, and renumber Article 83 and succeeding articles accordingly, throughout the Regulations.

PART VI – Health Documents

Appendix 4 – INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST SMALLPOX

Delete, and renumber Appendices 5 and 6 accordingly, throughout the Regulations.

Appendix 5 – MARITIME DECLARATION OF HEALTH

Health questions, No. 1. Delete the word “smallpox” so that the question reads as follows:

“1. Has there been on board during the voyage*) any case or suspected case of plague, cholera, or yellow fever?”

Give particulars in Schedule.

Article II

The period provided, in the execution of Article 22 of the Constitution of the Organization, for rejection or reservation shall be six months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1982.

Article IV

The following final provisions of the International Health Regulations (1969) shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 94; paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of Article 95; Article 96; Article 97, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein; and Articles 98 to 101 inclusive.

*) If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.”

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twentieth day of May 1981.

(signed) Dr. M. VIOLAKI-PARASKEVA
President of the
Thirty-fourth World Health Assembly

(signed) H. MAHLER, M. D.
Director-General of the
World Health Organization

(adopted at the Fourteenth plenary meeting,
20 May 1981 – A34/VR/14)

De vertaling in het Nederlands van de Internationale Gezondheidsregeling (1969) dient in verband met de op 20 mei 1981 aanvaarde Aanvullende Regelingen tot wijziging van de onderhavige Internationale Gezondheidsregeling als volgt te worden aangepast:

– in artikel 1 onder „*onder de Regeling vallende ziekten*” dient in de derde regel „, pokken, met inbegrip van variola minor (alastrim)” te vervallen;

– in artikel 7, tweede lid, onder (a) dient de eerste zin gelezen te worden:

„in geval van pest of cholera, een tijdperk gelijk aan”;

– artikel 18 dient te worden geschrapt en de hierna komende artikelen dienen te worden vernummerd;

– artikel 19, tweede lid, onder (e) dient te worden gelezen als:

„voorzieningen op het terrein van de luchthaven of ter beschikking daarvan voor inenting tegen gele koorts.”;

– artikel 47, tweede lid, dient als volgt gelezen te worden:

„Transitgoederen die niet worden overgeladen, worden, met uitzondering van levende dieren, niet in een haven, in een luchthaven of aan de grens aan gezondheidsmaatregelen onderworpen of opgehouden.”;

– het gestelde in HOOFDSTUK IV *Pokken* (artikel 83 tot en met 88) dient te worden geschrapt, en vanaf artikel 89 dienen de artikelen te worden vernummerd;

– het gestelde in **Aanhangsel 4 INTERNATIONAAL CERTIFICAAT VAN INENTING OF HERINENTING TEGEN POKKEN** dient te worden geschrapt, en **Aanhangsel 5 en 6** dienen te worden vernummerd;

- in **Aanhangsel 5 MARITIEME GEZONDHEIDSVERKLARING** dient het gestelde in punt 1. onder „Vragen met betrekking tot de gezondheidstoestand. Beantwoorden met ja of neen.” als volgt te worden gelezen:

„1. Heeft zich gedurende de reis*) aan boord een geval of een verdacht geval van pest, cholera of gele koorts voorgedaan? Bijzonderheden vermelden op bijgaand formulier.”.

Uitgegeven de *eenendertigste* augustus 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW